

## Contents

*List of Figures* [page ix]

*List of Tables* [xi]

*List of Music Examples* [xii]

*Acknowledgments* [xiii]

*List of Abbreviations* [xviii]

Introduction: Latin Song and Refrain [1]

Defining the Latin Refrain [4]

Manuscript Sources [10]

Theorizing the Refrain [13]

Creating and Performing the Latin Refrain Song [18]

- 1 Latin Song and Refrain in the Medieval Year [24]
  - Calendrical Song: Thematic Distribution and Manuscript Ordering [26]
  - The Plurality of Time: Easter and Springtime [33]
  - Reforming Festivity: Disciplining Time Through Song and Refrain [39]
  - Pious Substitutes in the Moosburger Graduale and Red Book of Ossory [45]
  - New Songs and Refrains for the New Year [48]
  - Conclusion: Contexts for the Latin Refrain Song [63]
- 2 Refrains and the Time of Song: Singing Religious Narrative [65]
  - Song, Refrain, and Narrative Time [66]
  - The Nativity Story Two Ways: *Ecce mundi gaudium* and *Congaudeat turba fidelium* [70]
  - Narrating Easter in *In hac die Dei* [85]
  - Saints' Time: Narrating Miracles, Singing Refrains [90]
  - Singing Saints' Lives in a Parisian Miscellany [93]
  - Conclusion: Repeating *sine termino* [102]
- 3 Singing the Refrain: Shaping Performance and Community Through Form [104]
  - Song, Refrain, and Singing with One Voice [106]
  - A Grammar of Performance and Plurality [109]
  - All as One and Many Together: Musical Settings of Refrain Songs [121]
  - Shaping Performance: Strophic Refrain Songs and *Rondelli* [131]
  - Reimagining the Clerical Dance Song [138]
  - Singing the Refrain: Form, Performance, and Community [145]

- 4 Remembering Refrains: Composition, Inscription, and Performance [148]
    - Reworking Text and Music: Chant and the Latin Refrain [150]
    - Recycling Refrains and Signaling Performance [157]
    - Cueing Refrains in an Austrian Abbey [165]
    - Sharing, Adding, and Subtracting Refrains [175]
    - Conclusion: Refrains in Song, Memory, and Text [187]
  - 5 Retexting Refrains: Latin and Vernacular Refrains in Contact [190]
    - Contrafacture and the Latin Refrain Song [192]
    - French *Refrains* as Rubrics in a Parisian Miscellany [196]
    - German Song in the Margins in the Engelberg Codex [207]
    - Multilinguality in the Red Book of Ossory [215]
    - Refrains Across Language [229]
  - 6 Conclusion [231]
    - Further Contexts [233]
    - Afterlives [234]
- Appendix Latin Refrain Songs* [236]  
*Bibliography* [254]  
*Index of Works* [279]  
*General Index* [282]